

ECUMENICAL PATRIARCHATE

THE VICARIATE FOR PALESTINIAN & JORDANIAN CHRISTIAN COMMUNITIES IN USA

Arch. of the Ecumenical Throne
Damaskinos Alazrai, PhD
951-289-1043

النيابة الأسقفية الأرثوذكسية الفلسطينية الأردنية في أمريكا
ALBISHARA ORTHODOX CHURCH
2525 Etiwanda Ave, San Bernardino, CA 92410

Chairman of the Board
Emad Swais
562-489-5013

SUNDAY, JUNE 23RD OF THE LORD'S SALVATION YEAR 2019

**First Sunday after Pentecost – Sunday of All Saints – Martyr Alexander and Virgin
Martyr Antonina at Constantinople**

لأحد الأول بعد العنصرة – أحد جميع القديسين- تذكار الكسندروس وانطونيا الشهيدين

Matins – Eothina I: Matthew 28:16 – 20

KATAVASIAS OF THE AKATHIST CANNON -TONE FOUR

أَفْتَحْ فَمِي فِيمَتَلِي رُوحاً، وَأَبْدِي قَوْلًا فَايْضاً نَحْوَ الْأَمِّ الْمَلَكَةِ، وَأَظْهَرْ مُعِيداً لِلْمَوْسِمِ بِابْتِهَاجٍ، وَأَتَرَنَّمُ بِعَجَابِهَا مَسْرُوراً.

THE FIRST EOTHINON DOXASTICON IN TONE 1

المَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ

إِنَّ الرَّبَّ قَدْ حَضَرَ إِلَى التَّلَامِيذِ الدَّاهِبِينَ إِلَى الْجَبَلِ، لِلرَّاتِفَاعِ عَنِ الْأَرْضِيَّاتِ، فَسَجَدُوا لَهُ، وَتَلَفَّقُوا السُّلْطَانَ الْمُعْطَى لَهُ فِي كُلِّ مَكَانٍ. وَأَرْسَلُوا إِلَى مَا تَحْتَ السَّمَاءِ، لِيُكْرَزُوا بِالْقِيَامَةِ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَبِالنَّقْلَةِ إِلَى السَّمَاوَاتِ، الَّذِينَ قَدْ وَعَدَهُمْ، وَهُوَ غَيْرُ كَاذِبٍ، بِأَنْ يَكُونَ مَعَهُمْ إِلَى الْأَبَدِ، الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَمُخْلِصُ نَفُوسِنَا.

RESURRECTION TROPARION – TONE 8

From the heights Thou didst descend, O Compassionate one, and Thou didst submit to the three day burial, that Thou might deliver us from passion, Thou art our life and our resurrection, O Lord, Glory to Thee.

طروبارية القيامة اللحن الثامن

انحدرت من العلو ايها المتحنن. وقبلت الدفن ذا الثلاثة ايام، لكي تعتقنا من الآلام. فيا حياتنا وقيامتنا

يا رب المجد لك

طروبارية أحد جميع القديسين اللحن الرابع

ايها المسيح الاله ان كنيسةك متسريلة بدماء شهدائك الذين في كل العالم كبرفيرة وارجوان. وبهم تهتف اليك صارخة ووجه رافتك لشعبك وامنح السلامة لعبيدك وهب لنفوسنا الرحمة العظمى

طروبارية لوالدة الاله باللحن الرابع

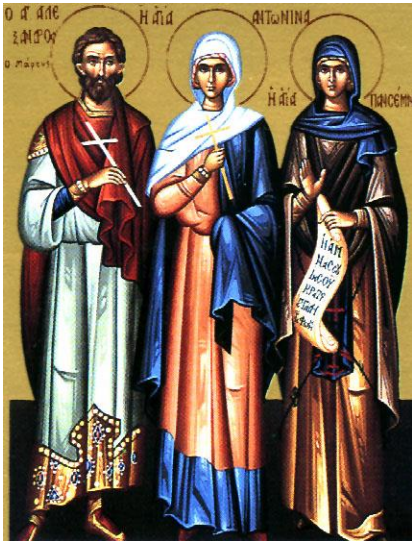
يا ان السر الخفي منذ الدهر والغير المعلوم عند الملائكة قد ظهر بك يا والدة الاله للذين على الارض. فان الله قد تجسد باتحاد لا اختلاط فيه. وقبل بالصلب طوعاً من اجلنا فاقام به آدم وخلص من الموت نفوسنا.

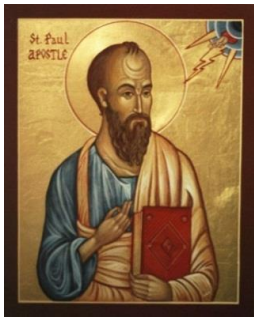
طروبارية البشارة (باللحن الرابع)

اليوم رأس خلاصنا وإعلان السر الذي منذ الدهور، لأن ابن الله يصير ابن البتول/ وجبرائيل بالنعمة يبشر، فلنهنفن نحن معه نحو والدة الإله صارخين السلام عليك يا ممتلئة نعمة الرب معك

قنداق احد جميع القديسين (باللحن الثامن)

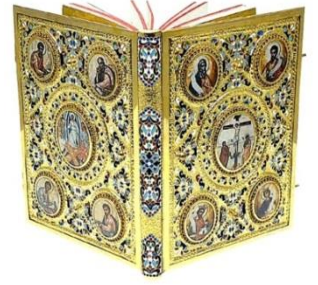
ايها الرب البارء كل الخليفة. لك تقرب المسكونة كيواكير الطبيعة الشهداء اللابسي اللاهوت. فبتوسلاتهم احفظ كنيسةك بسلامة تامة. لأجل والدة الاله ايها الجزيل الرحمة





SCRIPTURE READINGS

For the First Sunday after Pentecost
First Sunday of Matthew



THE EPISTLE

(For the First Sunday after Pentecost)

God is wondrous in His saints.
In the churches, bless ye God.

The Reading from Saint Paul's Letter to the Hebrews.
(11:33-40; 12:1-2)

Brethren, all the saints through faith conquered kingdoms, enforced justice, received promises, stopped the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, put foreign armies to flight. Women received their dead by resurrection. Some were tortured, refusing to accept release, so that they might rise again to a better life. Others suffered mocking and scourging, and even chains and imprisonment. They were stoned, they were sawn in two, they were tempted, they were killed with the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, afflicted, ill-treated—of whom the world was not worthy—wandering over deserts and mountains, and in dens and caves of the earth. And all these, though well attested by their faith, did not receive what was promised, since God had foreseen something better for us, that apart from us they should not be made perfect. Therefore, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us also lay aside every weight, and sin which clings so closely, and let us run with perseverance the race that is set before us, looking to Jesus the pioneer and perfection of our faith.

عَجِيبٌ هُوَ اللهُ فِي قَدَيْسِيهِ،
فِي الْمَجَامِعِ بَارِكُوا الله

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدَيْسِ بُولْسِ الرَّسُولِ إِلَى الْعِبْرَانِيِّينَ

يا إِخْوَةَ، إِنَّ الْقَدَيْسِينَ، بِالْإِيمَانِ قَهَرُوا الْمَمَالِكَ، وَعَمَلُوا الْبِرَّ، وَنَالُوا
الْمَوَاعِدَ، وَسَدَّوْا أَفْوَاهَ الْأَسْوَدِ. * وَأَطْفَأُوا حِدَّةَ النَّارِ وَنَجَّوْا مِنْ حَذِّ
السَّيْفِ، وَتَقَوَّوْا مِنْ ضَعْفٍ، وَصَارُوا أَشِدَاءَ فِي الْحَرْبِ، وَكَسَرُوا
مُعْسَكَرَاتِ الْأَجَانِبِ. * وَأَخَذَتْ نِسَاءٌ أَمْوَاتَهُنَّ بِالْقِيَامَةِ، وَعَدَبَ آخَرُونَ
بِتَوْتِيرِ الْأَعْضَاءِ وَالضَّرْبِ، وَلَمْ يَقْبَلُوا بِالنَّجَاةِ لِيَحْصُلُوا عَلَى قِيَامَةِ
أَفْضَلِ. * وَآخَرُونَ ذَاقُوا الْهَزْءَ وَالْجَلْدَ وَالْقَيْوُدَ أَيْضًا وَالسَّبْنَ. *
وَرَجَمُوا وَنَشِرُوا وَامْتَحَنُوا وَمَاتُوا بِحَدِّ السَّيْفِ، وَسَاحَوْا فِي جُلُودِ غَنَمٍ
وَمَعَزٍ وَهُمْ مُعَوَّزُونَ مُضَائِقُونَ مَجْهُودُونَ. * وَلَمْ يَكُنِ الْعَالَمُ مُسْتَحَقًّا
لَهُمْ، فَكَانُوا تَانِهِينَ فِي الْبَرَارِيِّ وَالْجِبَالِ وَالْمَغَاوِرِ وَكُهُوفِ الْأَرْضِ. *
فَهَوْلَاءُ كُلُّهُمْ مَشْهُودًا لَهُمْ بِالْإِيمَانِ لَمْ يَنَالُوا الْمَوْعِدَ. * لِأَنَّ اللَّهَ سَبَقَ
فَنَظَرَ لَنَا شَيْئًا أَفْضَلَ، أَنْ لَا يَكْمَلُوا بِدُونِنَا. * فَحَنَّنَ أَيْضًا إِذْ يُحَدِّقُ بِنَا مِثْلَ
هَذِهِ السَّحَابَةِ مِنَ الشُّهُودِ فَلَنَلِقَ عَنَّا كُلَّ ثَقَلٍ وَكُلَّ خَطِيئَةٍ مُحِيطَةٍ بِنَا،
وَلِنَسَابِقَ بِالصَّبْرِ فِي الْجِهَادِ الَّذِي أَمَامَنَا، * نَاطِرِينَ إِلَى رَنِيْسِ الْإِيمَانِ
وَمُكْمَلِهِ يَسُوعَ

THE GOSPEL

(For the First Sunday after Pentecost)

**Reading from the Holy Gospel according to Saint
Matthew 10:32-33;37-38; 19:27-30**

The Lord said to His disciples, "Everyone who acknowledges Me before men, I also will acknowledge before My Father who is in heaven; but whoever denies Me before men, I will deny before My Father who is in heaven. Whoever loves father or mother more than Me is not worthy of Me; and whoever loves son or daughter more than Me is not worthy of Me; and whoever does not take his cross and follow Me is not worthy of Me." Then Peter said in reply, "Lo, we have left everything and followed You. What then shall we have?" Jesus said to them, "Truly, I say to you, in the new world, when the Son of man shall sit on his glorious throne, you who have followed Me will also sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel. And everyone who has left houses or brothers or sisters or father or mother or wife or children or lands, for My name's sake, will receive a hundred-fold, and inherit eternal life. But many that are first will be last, and the last first."

فصل شريف من بشارة القديس متى

قال الرب لتلاميذه كل من يعترف بي قدام الناس اعترف انا به
قدام ابي الذي في السموات. ومن ينكرني قدام الناس انكره انا
قدام ابي الذي في السموات. من احب ابا او اما اكثر مني فلا
يستحقني. ومن احب ابنا او بنتا اكثر مني فلا يستحقني. ومن
لا يأخذ صليبه ويتبعني فلا يستحقني. فأجاب بطرس وقال له
هوذا نحن قد تركنا كل شيء وتبعناك فماذا يكون لنا. فقال لهم
يسوع الحق اقول لكم انكم انتم الذين تبعتموني في جيل التجديد
متى جلس ابن البشر على كرسي مجده تجلسون انتم ايضا
على اثني عشر كرسيًا تدينون أسباط اسرائيل الاثني عشر.
وكل من ترك بيوتاً او اخوة او اخوات او ابا او اما او اولاداً
او حقولاً من اجل اسمي يأخذ مئة ضعف ويرث الحياة الابدية.
وكثيرون اولون يكونون آخرين. وآخرون يكونون اولين